



CATHOLIC DIOCESE OF FORT WORTH
THE BISHOP'S OFFICE



Catholic Diocese of Fort Worth 800 West Loop 820 South Fort Worth, TX 76108 (817) 560-3300

HOMILY FOR OUR LADY OF GUADALUPE

Our Lady of Guadalupe Parish
Fort Worth, Texas
December 12, 2011
Las Mancuernillas

Dear brothers and sisters in the Lord,
Mis queridos hermanos y hermanas en el Señor,

I know that at times, on this great day, I have used this image to speak about Our Lady of Guadalupe, but I thought that I would reflect on it again this year, as we meet once more the Mother of God.

Sé que algunas veces, en este gran día, Yo he usado esta imagen para hablar acerca de Nuestra Señora de Guadalupe, pero pensé reflexionar sobre esto de nuevo este año, al encontrarnos una vez más con la Madre de Dios.

As a newly ordained priest, I was sent to Rome to study Canon Law thirty years ago. During those years, when I was in residence at the North American College, I began to wear cufflinks on formal feast days and Sundays, and it is a manner of dress that I keep to this day. I always found that cufflinks added a certain amount of style or order to the suit and Roman Collar, and help certainly to keep the shirt sleeves in good order...holding the sleeves together in place! Over the years I have acquired a number of pairs of cufflinks, and when I came to Fort Worth, I found another: this set of cufflinks of Our Lady of Guadalupe!

Cuando recién ordenado como sacerdote, fui enviado a Roma para estudiar ley Canonica, ya hace treinta años. Durante esos años, cuando residía en el Colegio Norteamericano, yo comencé a llevar mancuernillas en días de fiestas formales y los domingos, y es una manera de vestir que mantengo hasta este día. Me daba cuenta que las mancuernillas añadían un cierto estilo o orden al traje y al Cuello Romano, y ayuda a mantener las mangas en buena condición, sosteniendo las mangas juntas en su lugar! A través de los años he adquirido un numero de pares de mancuernillas, y cuando vine a Fort Worth, me encontré otro par, este par de mancuernillas de Nuestra Señora de Guadalupe!

I found them in a store in downtown Fort Worth, and right away they caught my eye! I found them at a time when I was walking downtown, reflecting on some of the challenges that I had to face at the time. They caught my eye, or now, I should say rather, they were a manifestation to me of Our Lady's word to Juan Diego when his uncle, Juan Bernardino was seriously ill: *"Do not be distressed, my littlest son. Am I not here with you who am your Mother? Are you not under my shadow and protection?"* Those cufflinks began a series of instanc-

es in whenever there were concerns or worries for me, I would almost at the same time, turn around and find an image of her waiting for me... again and again.

¡Las encontré en una tienda en el centro de Fort Worth, y enseguida las vi! Las encontré una ocasión en que caminaba por el centro, reflexionando en algunos retos que tenía que enfrentar en esos días. Las vi luego, luego, o ahora mejor dicho, fueron una manifestación para mí de las palabras de Nuestra Señora para Juan Diego cuando su tío, Juan Bernardino estaba gravemente enfermo: “No se turbe tu corazón ni te inquiete cosa alguna. ¿No estoy yo aquí que soy tu Madre? ¿No estás bajo mi sombra? ¿No estas por ventura en mi regazo?” Esas mancuernillas fueron el comienzo de una serie de instantes en los que había preocupaciones que me esperaban para resolver, en esos momentos casi al mismo tiempo volteaba y me encontraba con la imagen de ella esperándome, una y otra vez.

Is that not always our experience of the Mother of God for each one of us...the Mother of God who Juan Diego, and now all of the Americas, and beyond that all of the world now know? The Gospel for this day is that of the Visitation of Mary. The words of St. are “How is this that the mother of my Lord comes to me?” This day, and always, she comes to us as the Mother of Jesus – the Mother of God to say indeed that “God is with us.” She comes as an icon to show how Faith can both embrace and transform a culture. She comes to us as an Icon of her Son’s constant and faithful presence in our daily lives...God is indeed faithful. She comes to us in our travels in our daily lives and in our travels in and out of borders to remind us that she travels with us, and enfolds us in her mantel. Because she is everywhere, she teaches us again and again that our Faith knows no frontiers. With the stars and the flowers, she sings the power and beauty of God’s creation. And, just as in the Gospel, the image tells us that she is expecting her Son, the image of her on the tilma powerfully proclaims that human life is sacred and that God is the author of life.

¿Que no esa nuestra experiencia con la Madre de Dios para con cada uno de nosotros?...la Madre de Dios, quien Juan Diego, y ahora todas las Américas, y mas allá en el mundo conoce ahora. El Evangelio de este día es el de La Visitación de María. Las palabras de Santa Isabel fueron: Como es que la Madre de mi Señor viene a mí? Hoy, y siempre, ella viene a nosotros como la Madre de Jesús—la Madre de Dios para decirnos que en verdad “Dios es con nosotros”. Ella llega como icono, como imagen para mostrar como la fe envuelve y a la vez transforma una cultura. Llega a nosotros como icono de la constante y fiel presencia de su Hijo en nuestras vidas...Dios en realidad es fiel. Ella viene a nosotros en nuestras jornadas cotidianas en nuestros viajes atravesando fronteras para recordarnos que ella viaja con nosotros, y nos envuelve en su manto. Porque está en todo lugar, ella nos enseña una y otra vez que nuestra Fe no tiene, ni conoce fronteras. Con las estrellas y las flores, ella canta del poder y de la belleza de la creación de Dios. Y al igual que el evangelio, la imagen nos habla que ella está en cinta, esperando su Hijo, la imagen de ella en la tilma poderosamente proclama que la vida humana es sagrada y que Dios es el autor de la vida.

Her appearance to Juan Diego during his walk and journey also reminds us that it can be in the most unexpected moments of life that the presence of God can come to us. And, just as my cufflinks keep my shirt sleeves in good order, so to, does she, by her love, protection and care, help keep our lives in good order by redirecting us always back to her Son.

La aparición de María a Juan Diego durante su caminar y su jornada al igual nos recuerda que puede ser en los momentos más inesperados que la presencia de Dios puede llegar a nosotros. Y, así como las mancuernillas conserva las mangas de mi camisa en buen orden, así ella con su amor, protección y

cuidado, nos ayuda a conservar nuestra vida en buen orden al dirigirnos de nuevo a su Hijo.

I recently had the occasion to be in Queretaro, Mexico last week. One of the priests that I met, Fr. Prisciliano Hernandez Chavez CORC, shared with me these words of Our Lady of Guadalupe from his 34th Ordination Anniversary. I think that they are fitting for us tonight:

La semana pasada tuve la ocasión de estar en Querétaro, México. Uno de los sacerdotes que conocí allí, el Padre Prisciliano Hernández Chávez, CORC, compartió conmigo estas palabras de una poesía que uso para su 34 aniversario de sacerdocio. Son palabras de alabanza para Nuestra Señora de Guadalupe. Creo que nos quedan bien esta noche.

“A Santa María de Guadalupe”

Flores de milenarias primaveras

Flowers of a million springs

Se hermana en la pascua Mexicana

Sister with the Mexican resurrection

Para morir y dar la vida

To die and bear life.

A la perenne imagen de María.

To the perennial image of Mary.

Canto y flor, flor y canto

Song and flower, flower and son

Vuelo policromo de pinceles

Polychrome flight of pencils

Roban la belleza al cielo

Steal the sky's beauty

Para vestirla de soles y luceros.

To dress her with suns and stars.

La noche y el día

The night and the day

La aurora y el ocaso

Aurora and sunset

Enmarcan el Pentecostés de antaño,

Frame the ancient Pentecost,

Rostro bruñido en suavidad alada.

Brilliantly profiled in soft swiftness.

Su belleza se escucha

Her beauty is heard

Su voz se contempla

Her voice is contemplated

Su ternura aprisiona

Her tenderness imprisons

Cual Madre que arrulla

As a Mother lullibys
Con su candor silente.
With tranquil candor.
Lagrimas y lagrimas
Tears and more tears
Forzan su presencia,
Her presence force,
De niños en orfandad hundidos
Of children buried in orphanhood
Sin sus caricias
Without her caresses
La desesperanza abrumba
Desperation overwhelms
Ante una vida de falsos esplendores.
Before a life of false splendors.
Imagen sonora
Harmonious icon
Voz que se toca
Palpable voice
Ojos de misterio
Misterious eyes
Del acto de ser
Of the act of being
En ti siendo.
Being in you.

+ Most Reverend Bishop Kevin Vann